

es del Observatorio / Observatorio's Reports  
**Informes del Observatorio / Observatorio's Reports**  
s del Observatorio / Observatorio's Reports  
nformes del Observatorio / Observatorio's Re  
es del Observatorio / **Observatorio's Reports**  
Informes del Observatorio / Observatorio's F  
es de Observatorio / Observatorio's Reports  
Informes del Observatorio / Observatorio's F



ISSN 2373-874X(online)

032-06/2017SP

# Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada

María Luisa Parra

1

**Tema:** Libros de texto, volúmenes académicos y recursos en línea para la enseñanza de español como lengua heredada

**Resumen:** En este breve reporte se presenta la descripción de una serie de libros de texto, volúmenes académicos y recursos en línea que se han diseñado y escrito por y para profesores e investigadores que trabajan en la enseñanza del español como lengua heredada. El trabajo enfatiza la importancia de considerar cuestiones tanto pedagógicas como ideológicas a la hora de seleccionar un libro de texto para enseñar español a jóvenes latinos. El reporte concluye que, si bien los libros de textos son importantes, estos son solo uno de los tantos recursos que constituyen una clase de lengua exitosa. Lo más importante es el uso e integración que haga el profesor de sus materiales didácticos con sus prácticas pedagógicas y con las fortalezas y necesidades de los estudiantes, así como con su propio conocimiento disciplinar.

**Palabras clave:** Español, pedagogía, herencia, ideología, libros de texto.

## Introducción

Es ya bien sabido que los jóvenes de descendencia latina en los Estados Unidos están entrando en mayor número a los niveles de educación superior (Krogstad 2016)<sup>1</sup> trayendo, muchos de ellos, el interés central de estudiar la lengua que heredaron de sus familias, el español. En los último años, este aumento de estudiantes latinos, o «de herencia», en los salones de clase de lengua ha llevado a que el campo de la enseñanza del español como lengua «heredada» (ELH) se expanda de manera importante a lo largo del país (Beaudrie 2012).

La investigación lingüística y educativa más reciente en este campo propone de manera consistente que, dadas las características lingüísticas, sociales y culturales de los jóvenes latinos, es imperativo diseñar cursos de español que consideren tanto las fortalezas como las necesidades específicas que los caracterizan (Potowski y Carreira 2004; Valdés 2001, 2005). Por ejemplo, ya que estos jóvenes han crecido dentro de un ambiente familiar donde se habla español, tienen un conocimiento y dominio de la lengua y cultura que no tienen sus pares no-latinos. Aún aquellos que ya no hablan el español, tienen una comprensión de la lengua que les permite ser parte de conversaciones en español, aún cuando ellos interactúen en inglés. Los jóvenes latinos también tienen diferentes grados de cercanía y conocimiento de su cultura de origen, así

---

<sup>1</sup> De acuerdo con el Pew Hispanic Center, en 2014, el 35% de los hispanos de entre 18 y 24 años de edad se inscribieron en programas universitarios de dos a cuatro años. Este porcentaje representó un incremento del 13% en relación al año 1993, cuando la tasa de inscripción a niveles de educación superior era del 22%.

como de las culturas de compañeros de otros países latinoamericanos. Por último, muy pocos han tenido la oportunidad de escolarizarse en español y recibir la instrucción formal de la lengua. No tienen un conocimiento cabal de la complejidad y usos de lengua escrita y, por lo tanto, no pueden participar de lleno en sus comunidades bilingües ni en la sociedad en general como ciudadanos plenamente alfabetizados en español. Sin duda, los esfuerzos que se hagan para apoyar el crecimiento lingüístico de estos jóvenes no serán fructíferos si no se toma en cuenta la experiencia previa que tengan con el español y no se incluyen materiales de apoyo adecuados para este tipo de cursos.

El objetivo de este reporte es presentarle al lector una descripción de los libros de texto y volúmenes académicos de publicación más reciente, así como de recursos en línea disponibles en el campo de la enseñanza del español como lengua heredada. Esta descripción busca guiar a los profesores en el proceso de selección de textos para: a) informar el diseño curricular de sus cursos; b) trabajar con estudiantes latinos en el salón de clase, así como con clases mixtas, que reúnen estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) y estudiantes de ELH; y c) mantener su conocimiento disciplinar actualizado con lo último en investigación lingüística y pedagógica en el campo del ELH. El reporte tiene cinco apartados: una descripción de las características más generales del salón ELH; algunas consideraciones centrales sobre las bases teóricas e ideológicas que subyacen al diseño de libros de texto; la descripción de los cinco libros de texto más reconocidos en el mercado de hoy; la descripción de los cinco volúmenes

3

académicos más recientes; y la presentación de tres recursos en línea para los maestros ELH.

## El salón ELH

Más que nunca, las instituciones de educación superior están buscando ofrecer cursos específicos para enseñar el español como lengua heredada. No obstante, dado que, en general, se autorizan nuevos cursos a partir de un número específico de estudiantes (en el caso de las clases de lengua se espera un mínimo de entre 10 a 15), un obstáculo común es la falta de estudiantes latinos necesarios para abrir un curso exclusivo para ellos. Por este motivo, muchos programas de lengua se ven obligados a tener «clases mixtas», por el momento aún el escenario más común de enseñanza, donde se mezclan estudiantes ELE y estudiantes ELH. Los retos de estos escenarios no son pocos (Carreira 2016) ya que ambos grupos tienen necesidades, fortalezas y motivaciones diferentes para tomar estos cursos.

Por ejemplo, mientras los jóvenes latinos tienden a tener un importante conocimiento implícito de la lengua, los estudiantes de ELE tienen un mayor conocimiento metalingüístico, desarrollado gracias a la instrucción formal de las clases ELE que han tomado y donde han aprendido la terminología gramatical específica para identificar y nombrar las partes de la oración, así como tiempos y modos verbales. Por su parte, dada la falta de oportunidades de escolarización en español, los estudiantes latinos, en general, desconocen la terminología

lingüística necesaria para nombrar los elementos léxicos y gramaticales de sus variedades. Tampoco están familiarizados con los registros de la lengua escrita, académicos, y normas cultas de los países hispanohablantes de origen. A este panorama complejo se suman situaciones de discriminación y estigmatización que muchos jóvenes latinos han experimentado a lo largo de sus años escolares en el sistema educativo de los Estados Unidos y que los han llevado a internalizar mensajes negativos sobre su lengua y cultura. A su vez, en muchas clases de español a nivel de educación media y superior, se transmiten mensajes negativos hacia las variedades del español de los estudiantes por ser solo «familiar» o coloquial y contener formas estigmatizadas por las clases cultas.

5

## Diseño curricular y materiales

El escenario del salón de clase de español, ya sea mixto o solo para estudiantes ELH es, pues, complejo dada la diversidad de grados de dominio de la lengua y variedades de la misma que confluyen simultáneamente en el aula. Este panorama ha llevado a una creciente y urgente necesidad de rediseñar el currículum de estas clases de español. Los manuales tradicionales de gramática o libros de texto para ELE no responden a las necesidades del nuevo alumnado latino ni a las clases mixtas. Se necesitan, pues, materiales actualizados que cubran las diversas y nuevas necesidades de estos contextos educativos.

Sin embargo, como estudios recientes han mostrado, el (re)diseño curricular y la selección de materiales no son tan sencillos como pudiera parecer. Diseñar y seleccionar materiales son parte de un proceso complejo. A este respecto, Nation and Macalister (2010) han descrito que todo diseño de programa de lengua incluye los siguientes siete componentes: (1) identificación de las necesidades del alumnado; (2) establecimiento de principios y bases teóricas que sustentan el diseño; (3) establecimiento de metas; (4) decisiones sobre el contenido y la secuencia para su presentación; (5) diseño de materiales y actividades; (6) monitoreo y evaluación del aprendizaje; y (7) evaluación del curso.

Este proceso, llamado por Valdés (2015) «curricularización» de la lengua, está lejos de ser un proceso simple y neutral que se da en el vacío y de manera independiente de factores institucionales y políticos. Por el contrario, como Valdés y Parra (en prensa 2017) proponen, el diseño cursos de lengua y la selección de sus materiales son actuaciones que se dan dentro de un complejo sistema de valores que abarca diferentes niveles que, a su vez, incluyen ideologías sobre la lengua, conceptualizaciones sobre los procesos de aprendizaje y bilingüismo, requisitos departamentales específicos, objetivos concretos del programa general de lengua, así como de cada clase particular de español.

El aula es el punto de llegada, donde se cristalizan y manifiestan todas estas ideologías, teorías, políticas y objetivos. Todo ellos se reflejan en nuestro

currículum, actividades, estilo de enseñanza (Zahorik 1991) y desde luego materiales, principalmente los libros de texto. Estos tienden a ser la columna vertebral de los cursos, cualquiera que sea la materia; contienen una selección determinada de temas, organizados en una secuencia definida y representados por materiales específicos (Caravita et al. 2008; Zahorik 1991).

¿Cómo se manifiesta, de manera concreta, este complejo sistema en un texto de enseñanza del español como lengua heredada? La investigación sobre diseño de textos en varios campos científicos ha mostrado que los libros de texto reflejan y hacen evidentes las creencias y los valores de los autores, así como sus actitudes (Caravita et al. 2008; Lemke 1990) y afectos hacia la disciplina (Zimmerman 1996). Vale la pena, entonces, detenernos a analizar los valores, creencias y actitudes que guían el diseño de los libros de texto de ELH ya que estos, como cualquier otro libro de texto, son una variable central en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Krammer 1985).

Los libros de texto de ELH no han escapado a las políticas e ideologías sobre el español como lengua heredada y en contacto con el inglés en los Estados Unidos que se han dado a lo largo de la historia de las comunidades latinas en este país. A este respecto, Leeman y Martínez (2007: 36) hicieron un detallado estudio y análisis crítico de títulos y prefacios de libros de texto y manuales para cursos de estudiantes de herencia a nivel universitario entre los años 70 y 2000 donde pusieron al descubierto los supuestos y las potentes asunciones que guiaron el

diseño de dichos textos. Los autores demuestran que los supuestos y el discurso sobre el español como herencia no solo han cambiado a lo largo de los años, sino que tienden a ser multifacéticos, complejos, y muchas veces contradictorios y coexisten con ideologías sobre la raza, la etnia y el valor de la diversidad y la educación.

Por ejemplo, Leeman y Martínez explican que los primeros textos de ELH de los años 70 se dieron dentro del contexto político de los derechos civiles y, por lo tanto, enfatizaban el orgullo comunitario, el acceso al español y el valor de la identidad. Sin embargo, también asumían un enfoque de erradicación i.e. un enfoque tradicional normativo donde el objetivo principal de los cursos ELH debía ser eliminar las variedades de los estudiantes (ya sea por su estrato rural o por estar mezcladas con el inglés) por considerarse erróneas y de bajo prestigio social y cultural ante las normas cultas y monolingües de Latinoamérica y España. Los trabajos pioneros de Valdés (1981), entre muchos otros, han demostrado que este marco de enseñanza no solo no es efectivo para fomentar el aprendizaje de la lengua, sino que es sumamente dañino para la autoestima y sentido de identidad de los estudiantes.

En los años 80 y 90 se propuso como alternativa al modelo de erradicación un modelo de expansión. El objetivo era, entonces, expandir el repertorio lingüístico del estudiante más allá de las variedades que dominaba. Por otra parte, este discurso de expansión del conocimiento lingüístico se acompañaba de un énfasis



sobre la importancia del español como lengua internacional, global o mundial («world language»), ya despojada de su valor local. Este discurso de globalización también enfatiza una idea de comunidad, pero ahora se asume una comunidad hispanohablante, incluida la de los Estados Unidos, homogénea e uniforme, lo cual está lejos de la realidad histórica y contemporánea de este grupo. Leeman y Martínez encontraron que esta nueva forma de representar a la comunidad latina, si bien valorizaba las variedades de los estudiantes, estas quedaban subordinadas a la noción de español estándar asociado con esta idea de comunidad homogénea. Los autores proponen que, al final, esta propuesta es otra forma de normatividad encubierta por un discurso globalizador. La idea de la lengua como un bien comodificado se instaló desde entonces y ha seguido este curso hasta nuestros días. Ahora las lenguas han adquirido un valor particular por asociarse con mejores oportunidades, principalmente, laborales. Como Leeman y Martínez señalan, este mismo discurso ha llevado a que se reconozca el español como una lengua pública y de valor profesional, lo cual ha aumentado el interés por su estudio y las posibilidades de mantenimiento.

9

Tomando en cuenta las consideraciones hechas por Leeman y Martínez, y aunado al fructífero desarrollo en la investigación pedagógicas de los últimos años en el campo ELH (Beaudrie y Fairclugh 2012, 2016; Beaudrie, Ducar y Potowski 2014; Pascual y Cabo 2017) los enfoques pedagógicos más contemporáneos proponen que la enseñanza del español a jóvenes latinos debe acompañarse, además de la información que les permita expandir su repertorio

lingüístico, de una reflexión crítica (Parra 2016), que los ayude a identificar los mensajes ideológicos que subyacen a los mensajes de «lo correcto» o «lo apropiado» (Leeman y Serafini 2016), la relación y mezcla del español con el inglés (Carvalho 2012; Otheguy y Stern 2010) y su realización como «translengua» en las prácticas discursivas (García y Wei 2014); la relación de poder entre variedades de la lengua misma (Martínez 2003) y su significado para la identidad de los jóvenes latinos (Potowski 2012; Parra 2016).

### *La enseñanza de la lengua escrita*

Dado que muchos estudiantes latinos no tuvieron la oportunidad de escolarizarse formalmente en español o lo hicieron por muy pocos años, uno de los objetivos centrales de los cursos ELH es fortalecer el conocimiento de la lengua escrita, principalmente en lo que se refiere al registro académico. Las propuestas recientes sugieren que la mejor forma de acercar a los jóvenes latinos a esta modalidad de la lengua es a través de un enfoque funcional (Colombi 2003, 2009) donde los estudiantes se involucren en un proceso de reflexión sobre las características particulares de los diferentes géneros textuales (cartas formales, ensayos expositivos y argumentativos, entre otros) y, con ello, aprender las estructuras léxico-gramaticales que los caracterizan. Es decir, las propuestas más recientes dejan atrás la idea de enseñar reglas gramaticales aisladas y a nivel oracional para fomentar la idea de la enseñanza de la lengua escrita a nivel discursivo y textual. Este marco por géneros ha dado un paso más allá en los trabajos de Martínez (2005) que proponen explorar y apreciar los

10

géneros de frontera que son parte de la realidad de la juventud latina y que abren las puertas a nuevos y creativos usos de la lengua (Valdés 1981) por parte de lo jóvenes.

## Libros de texto

Los siguientes libros de texto son ejemplos de materiales escritos por expertos en el campo de ELH con conocimiento de los temas ideológicos, lingüísticos y pedagógicos expuestos anteriormente. Cada uno de ellos tiene un énfasis particular (por ejemplo, en la forma, la función, la identidad) y algunos de ellos pueden adaptarse a clases mixtas, así como a diferentes niveles de dominio de la lengua por parte de los estudiantes. Los libros se caracterizan por su diseño a partir de contenidos relevantes y significativos para los jóvenes latinos, por incluir los temas gramaticales en contextos de uso y por considerar la escritura como un proceso de aprendizaje de diversos géneros textuales, tales como ensayos expositivos, argumentativos o de opinión. Esta concepción de la escritura como proceso incluye la presentación de modelos textuales y actividades relacionadas con las características de cada uno de ellos, así como un proceso de revisión por pares y por el instructor. Las descripciones que presento se basan en la revisión de sus índices y prefacios. Sin embargo, a diferencia de Leeman y Martínez, estas descripciones no son un análisis ideológico del discurso de cada libro. Es una mera descripción de sus contenidos y aproximaciones a la enseñanza del ELH, con sus principales características y materiales de apoyo para el estudiante y el profesor.

11

- Kim Potowski (2017). *Conversaciones escritas*. 2ª. edición. Wiley.

La segunda edición de este libro está diseñada a partir de las propuestas pedagógicas más recientes en cursos de artes del lenguaje en inglés, la pedagogía para estudiantes ELE y estudiantes de ELH. Se usa en cursos avanzados (tercer y cuarto año) en la secuencia de ELE, pero también se ajusta a las destrezas y necesidades de hablantes de herencia con alto dominio de la lengua oral y con necesidad de fortalecer las destrezas escritas. Estructurado en ocho capítulos, cada uno trata temas actuales que motivan el debate social y cultural de interés para los jóvenes, entre ellos: la inmigración en los Estados Unidos, temas de identidad y lengua, el mundo laboral, la tecnología y el bienestar y la salud y cuestiones de género, así como temas de literatura en los Estados Unidos. Cada capítulo tiene por lo menos dos lecturas relacionadas con el tema del capítulo, actividades pre y post lectura, así como puntos gramaticales que se presentan en el contexto de los temas correspondientes al capítulo. Cada capítulo también presenta actividades de escritura a partir de modelos concretos, principalmente en lo que refiere al género de la argumentación. Incluye materiales de apoyo como cuaderno de trabajo, videos en español e ideas para los instructores que quieran organizar actividades dentro de la comunidad.

12

- Ana Roca (2012). *Nuevos Mundos. Lectura, cultura y comunicación. Curso de español para bilingües*. 3ª. edición. Wiley & Sons, Inc.

Este libro, en revisión para su cuarta edición, tiene como objetivo desarrollar las habilidades comunicativas y de escritura en los estudiantes ELH, pero también puede usarse en aulas mixtas. Cada uno de sus ocho capítulos presenta los aspectos culturales y «voces» de los principales grupos latinos en los Estados Unidos, así como las voces de España para que los estudiantes se familiaricen con una variedad de temas culturales y sociales que promueven la reflexión crítica. Entre los temas que cubre *Nuevos Mundos* están: la presencia hispana en los Estados Unidos; los mexicoamericanos, los puertorriqueños, los cubanos y los cubanoamericanos; la herencia multicultural de España; los derechos humanos; la mujer y la cultura; la importancia y el poder de las imágenes y la música. Cada capítulo tiene las siguientes secciones: «Conversación y cultura», «Lectura», «Mundos hispanos», «El arte de ser bilingüe», y «Unos pasos más: fuentes y recursos». Todas las actividades tienen como meta que el estudiante desarrolle las habilidades para «explorar, describir, analizar, interpretar y debatir» (Roca 2012: 12) en español. Entre los recursos particulares que ofrece el libro se encuentra el proyecto transgeneracional «The Abuelos/Abuelas project», donde los jóvenes entrevistan a sus propios abuelos y miembros mayores de su comunidad. Hay una serie de ejercicios y actividades de reflexión que acompañan al proyecto.

13

- María Carreira y Michelle Geoffrion-Vinci (2007). *¡Sí se puede! Un curso transicional para hispanohablantes*. Cengage Learning.

Este libro está dirigido específicamente a estudiantes de herencia con poca exposición a la instrucción formal de la lengua. El objetivo de *Sí se puede* es exponer a los estudiantes a los diferentes registros de la lengua y familiarizarlos con su uso en diferentes contextos. En otras palabras, a través de un diseño por contenidos, el libro tiene como meta expandir el conocimiento lingüístico de los estudiantes, tanto en lo formal como en lo funcional. El libro tiene un fuerte énfasis en la cultura, que incluye temas sociales y culturales relevantes para el sentido de identidad de los jóvenes latinos de hoy. En particular, enfatiza la visión general de los Estados Unidos como lugar de convergencia de varias culturas hispanohablantes, las cuales contribuyen con sus múltiples aspectos sociales y culturales a la diversidad del país. Cada capítulo cubre una de estas comunidades: los mexicanos, los puertorriqueños, los dominicanos, los cubanos, las comunidades de El Salvador y Nicaragua, Panamá y Guatemala, otras voces del Cono Sur y España. El libro incluye una variedad de textos de diversos géneros, desde cuentos, poemas y letras de canciones, hasta artículos de periódico y testimonios de estudiantes y miembros de la comunidad. Cada capítulo tiene actividades que promueven el desarrollo del pensamiento crítico y habilidades lingüísticas que los jóvenes latinos han adquirido del inglés y pueden transferir al español. Entre estas actividades están preguntas de exploración y comprensión de las lecturas, temas gramaticales y de ortografía, así como el ya

14

mencionado análisis de los registros de la lengua. Las actividades empiezan con un grado de dificultad mínimo que se incrementa a lo largo del libro. Esto permite responder a las necesidades de los estudiantes con bajo dominio del español y guiarlos hacia usos cada vez más complejos de la lengua. A su vez, posibilita que estudiantes con niveles más avanzados de español revisen y perfeccionen su conocimiento.

- Cecilia M. Colombi, Jill Pellettieri y María Isabel Rodríguez (2006). *Palabra abierta*. 2ª. edición. Cengage Learning.

Es un libro organizado en siete capítulos temáticos que incluyen temas tales como la importancia de los lazos humanos, la familia, la sociedad y la mujer, la perspectiva latinoamericana del mundo o las experiencias de frontera e identidad de la comunidad latina en los Estados Unidos. Cada capítulo explora los temas a través de diferentes lecturas y ejercicios de escritura basados en la lingüística sistémica funcional, destinados a desarrollar el registro académico y pensamiento crítico, así como la valoración de las distintas variedades y dialectos del español. Las habilidades de escritura se fortalecen con ejercicios que parten del análisis y enseñanza explícita de los constituyentes léxico-gramaticales de diferentes géneros textuales. Por su parte, las actividades de lectura se apoyan en tareas que trabajan el vocabulario, estructuras lingüísticas y estrategias de escritura que llevan a que los estudiantes se involucren en un proceso creativo y productivo. El nivel de este libro es intermedio y avanzado y, a

15

lo largo de los años, ha respondido consistentemente a las necesidades de los estudiantes de ELH.

- Sarah Marqués (2012). *La lengua que heredamos. Curso de español para bilingües*. 7ª. edición. Wiley.

Este libro tiene un contenido y estructura tradicional que enfatiza las formas lingüísticas. Aún cuando reconoce explícitamente el valor de las variedades de los estudiantes, también manifiesta la importancia de expandir ese conocimiento a partir del conocimiento gramatical y ortográfico del español estándar. El libro tiene ocho capítulos con temas organizados alrededor de cada país latinoamericano. Los capítulos 1 y 4 están dedicados específicamente a los hispanos en los Estados Unidos y a los mexicoamericanos, respectivamente. Cada capítulo presenta datos demográficos de cada país, lecturas con sus correspondientes actividades pre y post; secciones de vocabulario y gramática. También tiene una sección llamada «Semejanzas y contrastes» donde se analizan en detalle estructuras del inglés que pueden tener varios significados en español. No falta la sección de ortografía y la práctica de los acentos. Por último, cada capítulo tiene un apartado denominado «Temas para redactar y conversar» donde se presentan temas relevantes y que pueden usarse como puntos de partida para proyectos de investigación. El libro puede usarse desde el nivel principiante hasta el intermedio-avanzado, dándole libertad al instructor de elegir los temas y ejercicios que mejor convengan a las necesidades de sus estudiantes.

16



## Volúmenes académicos

Los volúmenes académicos citados a continuación representan lo último de la investigación lingüística y educativa en el campo de ELH y clases mixtas. Dan una base amplia para guiar las reflexiones pedagógicas e ideológicas de los profesores en las varias áreas de diseño curricular, colocación y evaluación de los estudiantes de ELH. Los volúmenes se caracterizan por acercarse a los varios temas desde diferentes marcos teóricos, desde la lingüística teórica hasta la práctica en el aula y servicio en la comunidad presentando distintas metodologías, retos y futuras áreas de investigación. Todos los artículos ofrecen una fuente de conocimiento, teórico y pedagógico, imprescindible para quienes estén interesados en aprender y contribuir a este campo en expansión.

17

- Sara Beaudrie y Marta Fairclough (eds.) (2012). *Spanish as heritage language in the United States. The State of the Field*. Washington, D.C: Georgetown University Press.

Este volumen compila 13 artículos organizados en cuatro partes principales. La primera presenta una visión general del campo del español en los Estados Unidos, incluyendo el tema de las ideologías lingüísticas y conceptos claves para teorizar sobre esta lengua en contacto con el inglés. La segunda parte ofrece diferentes perspectivas teóricas sobre los aspectos lingüísticos tales como la competencia gramatical y los aspectos pragmáticos y discursivos. La tercera parte se enfoca en la importancia de considerar las motivaciones de los

estudiantes, así como la relación entre el español y su sentido de identidad de los jóvenes. En la cuarta y última parte se discute la importancia de tener en cuenta las necesidades particulares de los hablantes de herencia para evaluarlos con métodos adecuados e inclusivos y diseñar programas que fortalezcan su conocimiento de la lengua, principalmente, el registro académico.

- Sara Beaudrie, Cynthia Ducar y Kim Potowski (2014). *Heritage Language Teaching: Research and Practice*. New York, NY: McGraw-Hill College.

Este libro de 10 capítulos es un resumen de la investigación y pedagogía que se encuentra alrededor del desarrollo de las habilidades de habla, lectura, escritura y de dominio cultural en hablantes de cualquier lengua de herencia en los Estados Unidos. Es decir, no es un libro que hable exclusivamente del español. No obstante, pone un énfasis importante en esta lengua dada su mayor demografía en los Estados Unidos. El libro presenta las conexiones teóricas y prácticas de la enseñanza de las lenguas de herencia en un lenguaje accesible que permite ubicar un número importante de retos y áreas de convergencia de las varias lenguas de herencia que se encuentran en este país. Cada capítulo, además de su contenido específico, tiene una serie de preguntas relevantes para que el maestro reflexione sobre sus propias asunciones teóricas y explore nuevas posibilidades de conceptualizar su quehacer, la lengua y a los estudiantes con respecto al tema en cuestión. Entre estas nuevas posibilidades, se enfatiza una concepción sociolingüística de la lengua y de la evaluación comprensiva de las

18

habilidades de los jóvenes hablantes de herencia. Cada capítulo también ofrece un resumen y lecturas complementarias. El libro está dirigido a estudiantes no graduados que buscan una certificación como maestros de lengua, para estudiantes graduados que llevan un curso de metodología, así como para instructores con cierta experiencia en el aula.

- Diego Pascual y Cabo (ed.) (2016). *Advances in Spanish as Heritage Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

El objetivo de este volumen es presentarle a la audiencia una visión amplia de las múltiples facetas de estudio del español en los Estados Unidos y los avances que se han hecho en el estudio del español como lengua de herencia en los últimos años. Los artículos presentan una visión general de diferentes áreas del estudio del ELH así como un intento de integrar y conectar la investigación con las prácticas pedagógicas del aula. Se busca que este intento de conexión sea punto de partida para abrir nuevas y futuras preguntas y caminos de investigación. El volumen está dividido en tres partes principales que cubren las siguientes áreas temáticas con cinco capítulos cada una: el bilingüismo desde una perspectiva teórica formal; los aspectos generales de la educación del español como lengua heredada; y las áreas de innovación en la pedagogía ELH. Aún con lenguaje especializado, es accesible a la comunidad de profesores, investigadores que inician en el campo y estudiantes graduados.

19

- Marta Fairclough y Sara M. Beaudrie (eds.) (2016). *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Este volumen, el segundo editado por Beaudrie y Fairclough, es una puesta al día en las innovaciones pedagógicas enfocadas en la enseñanza de las lenguas de herencia. Es un volumen que incluye una variedad de lenguas pero, sin duda, los temas y discusiones presentadas se aplican al aula ELH. El libro se organiza en dos partes centrales que comprenden once capítulos en total. La primera parte incluye trabajos que refieren a los fundamentos de la enseñanza de las lenguas de herencia y ofrece nuevas perspectivas con respecto al diseño curricular, el papel del maestro y desarrollo de programas. La segunda parte se enfoca en estrategias, técnicas y aproximaciones innovadoras para enriquecer la experiencia de enseñanza y aprendizaje de las lenguas de herencia, entre ellas el español.

20

- Gabriela C. Zapata y Manel Lacorte (eds.) (2017). *Multiliteracies Pedagogy and Language Learning: Teaching Spanish to Heritage Speakers*. New York, NY: Palgrave Macmillan.

El propósito de este volumen es presentar lo último en investigación sobre la aplicación del marco pedagógico de literacidad múltiple (del inglés

*multiliteracies*, Cope & Kalantzis 2000, 2009) a la enseñanza del ELH a todos los niveles de instrucción. La tabla de contenidos está formada por ocho capítulos que cubren temas relacionados con: el diseño curricular y el diseño y el papel de materiales digitales en las clases ELH; el papel de los programas de español en contextos médicos; las contribuciones del marco de «aprendizaje por diseño» (*learning by design*) en los cursos ELH con un componente de servicio a la comunidad; la literacidad múltiple y el sentido de la identidad. También incluye un capítulo sobre las contribuciones de este marco al desarrollo profesional de maestros ELH. Los capítulos presentan propuestas concretas de aplicación del marco de literacidad múltiple, así como recomendaciones y lineamientos sólidos para el desarrollo de futuras investigaciones. Los trabajos parten de la base de que el aprendizaje de ELH debe estar intrínsecamente conectado a experiencias de vida significativas y, por lo tanto, los materiales y prácticas pedagógicas deben estar diseñados y dirigidos a las características específicas de los hablantes de herencia. Este libro es el primero en el mercado en compilar solo estudios empíricos sobre la enseñanza del español como lengua heredada.

21

## Recursos en línea

- *National Heritage Languages Resource Center* <http://nhlrc.ucla.edu/nhlrc>

El *National Heritage Languages Resource Center* (NHLRC) es uno de los 16 centros nacionales de recursos para el aprendizaje de lenguas (*Language*

Resource Centers) con base física en *The University of California, Los Angeles* (UCLA). Este centro se especializa en ofrecer entrenamiento y recursos para docentes en el campo de la enseñanza de diversas lenguas de herencia. Aun cuando los recursos, los entrenamientos profesionales y el Instituto de verano no son específicos para la enseñanza de ELH, cubren temas y marcos pedagógicos y de investigación que se aplican a cualquier lengua heredada. De particular interés es el apartado sobre «Aprendizaje y enseñanza» (*Learning and Teaching*) donde se pueden encontrar lineamientos generales que guían la enseñanza de las lenguas de herencia, así como lineamientos para diseñar el currículum correspondiente. El NHLRC también organiza un Instituto de verano anual, una conferencia internacional y un taller en línea con módulos que se pueden ver a conveniencia. El taller es gratuito (<http://startalk.nhlrc.ucla.edu/>).

22

También aloja la ya conocida revista *Heritage Language Journal*, publicación especializada en investigación sobre lenguas de herencia:

<http://www.heritagelanguages.org>

- *Corell Center for Open Educational Resources and Language Learning*

<http://www.coerll.utexas.edu/coerll/>

Corell, otro de los centros de recursos de lengua con base física en *The University of Texas at Austin* (UT Texas), ofrece, entre muchos otros materiales, importantes recursos en línea, gratuitos y abiertos para uso público con la licencia *Creative*

Commons y particulares a la enseñanza ELH. En la página <https://heritagespanish.coerll.utexas.edu/> se pueden encontrar recursos como: una lista amplia de libros de texto, algunos artículos de investigación, un foro de discusión, ideas de actividades y una lista de eventos y talleres sobre ELH que se ofrecen en diferentes universidades del país.

- Iniciativa de Harvard para la enseñanza del español como lengua de herencia <https://hwpi.harvard.edu/heritagespanish>

Este proyecto inició en 2013 con el primer curso de ELH que se ofreció en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Universidad de Harvard. La iniciativa ha tenido como propósito desarrollar cursos, materiales pedagógicos e investigación en el área ELH. La iniciativa ha organizado dos simposia y aloja el seminario permanente «La enseñanza del español como lengua heredada: Teoría y práctica», el cual invita cada semestre a un experto en el área para trabajar con un grupo de profesores universitarios en vías de desarrollar cursos ELH dentro de sus instituciones. La iniciativa trabaja en estrecha colaboración con el Observatorio del Instituto Cervantes de la misma universidad el cual provee espacio, recursos humanos y financiamiento a este proyecto. La iniciativa y el Observatorio organizan pláticas abiertas al público sobre temas relacionados con la pedagogía del ELH. Todas las pláticas pueden verse desde la página de la iniciativa (bajo «Lecture series») o dentro del canal de *YouTube* del Observatorio Cervantes: <http://bit.ly/2qTzWsD>

23

En el último año, la iniciativa, con apoyo del Observatorio, se ha caracterizado por ser el nicho de una comunidad de práctica importante que comprende más de 25 profesores universitarios y de nivel medio superior de escuelas en el área este del país, interesados todos en contribuir al campo del ELH con el desarrollo de materiales, cursos e investigación.

## Conclusiones

La columna que vertebra el futuro de la educación del ELH descansa sobre nuestro compromiso para desarrollar recursos que apoyen y fortalezcan: 1) las capacidades lingüísticas (Martínez 2016) de los jóvenes latinos; 2) su conocimiento histórico y cultural; y 3) su sentido y orgullo de identidad etnolingüística.

24

Será crucial que futuros diseñadores, principalmente los profesores, partan de la investigación pedagógica y teórica más actualizada e innovadora para contribuir a estos objetivos. Por otra parte, si bien el diseño y calidad de los materiales es imprescindible para que una clase ELH genere aprendizajes significativos y relevantes, es aún más importante lo que los profesores *hagan* con dichos materiales. Alguien dijo que «las acciones valen más que mil palabras». Así, nuestra profesión de enseñar «cómo hacer cosas con palabras» en español (citando el trabajo seminal de John Austin), solo avanzará a través de prácticas intelectuales y pedagógicas bien informadas y efectivas. De poco sirve tener libros de texto y otros materiales de apoyo de primerísima calidad si el profesor



no reflexiona sobre sus propios sesgos teóricos y pedagógicos y no tiene un conocimiento cabal de los avances de su disciplina ni de sus estudiantes, con sus fortalezas y aquellas áreas en las que necesitan mayor apoyo.

En ese sentido, se sugiere que los volúmenes académicos de referencia mencionados en este reporte y los recursos en línea presentados también sean parte del acervo bibliográfico y del desarrollo profesional del profesor. La investigación educativa ha mostrado que los profesores que se consideran con mayor conocimiento profesional tienden a dar mayor apoyo a sus estudiantes (Chidolue 1996; Opdenakker y Damme 2006). Así como en muchas otras disciplinas, los jóvenes latinos pueden cosechar los beneficios de su educación solo cuando materiales significativos se implementan de manera efectiva por profesores creativos en sus prácticas pedagógicas, críticos en su pensamiento y conscientes de sus ideologías sobre la lengua, así como actualizados en su conocimiento disciplinar.

25

Los materiales y prácticas pedagógicas deben reflejar nuestro compromiso de fortalecer el sentido de competencia multilingüe y multicultural (Cook 1992) en los estudiantes latin@s. Es este trabajo el que sembrará en ellos la motivación para buscar futuras oportunidades de estudio y de uso de la lengua, tanto en lo personal como en lo profesional.

## Referencias

- Beaudrie, M. Sara (2012). «Research on University-Based Spanish Heritage Language Programs in the United States». En Sara M. Beaudrie y Marta Fairclough (eds.), *Spanish as a Heritage Language in the United States. The State of the Field* (pp. 203-221). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Beaudrie, Sara y Marta Fairclough (eds.) (2012). *Spanish as heritage language in the United States. The State of the Field*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Beaudrie, Sara, Cynthia Ducar y Kim Potowski (2014). *Heritage Language Teaching: Research and Practice*. New York, NY: McGraw-Hill College.
- Caravita, Silvia, et al. (2008). «Construction and validation of textbooks analysis grids for ecology and environmental education». *Science Education International* 19 (2): 97-116.
- Carreira, María (2014). «Teaching heritage language learners: A study of program, profiles, practices and needs». En Peter P. Trifonas y Themistoklis Aravossitas (eds.), *Rethinking heritage language education* (pp. 20-44). Cambridge: CUP.
- Carreira, María (2016). «A general framework and supporting strategies for teaching mixed classes». En Diego Pascual y Cabo (ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 159-176). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. DOI: 10.1075/sibil.49.09car
- Carreira, María y Michelle Geoffrion-Vinci (2007). *¡Sí se puede! Un curso transicional para hispanohablantes*. Cengage Learning.
- Carvalho, Ana María (2012). «Code-switching: From theoretical to pedagogical considerations». En Sara M. Beaudrie y Marta Fairclough (eds.), *Spanish as a heritage language in the United States. The state of the field* (pp. 139-160). Washington, DC: Georgetown University Press.

26

Chidolue, Mercy (1996). «The Relationship between Teacher Characteristics, Learning Environment and Student Achievement and Attitude». *Studies in Educational Evaluation* 22 (3): 263-274.

Colombi, M. Cecilia (2003). «Un Enfoque Funcional para la Enseñanza del Ensayo Expositivo». En Ana Roca y María Cecilia Colombi, (eds), *Mi Lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States* (pp. 78-95). Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Colombi, M. Cecilia (2009). «A systemic functional approach to teaching Spanish for heritage speakers in the United States». *Linguistics and Education* 20: 39-49.

Colombi, M. Cecilia, Jill Pellettieri y María Isabel Rodríguez (2006). *Palabra abierta*. 2ª. edición. Cengage Learning.

Cook, V. (1992). «Evidence for multi-competence». *Language Learning*, 42: 557-91.

Cope, Bill y Mary Kalantzis (eds.) (2000). *Multiliteracies: Literacy Learning and the Design of Social Futures*. New York: Routledge.

Cope, Bill y Mary Kalantzis (2009). «Multiliteracies: New Literacies, New Learning». *Pedagogies: An International Journal* 4 (3): 164-195. DOI: 10.1080/15544800903076044

Fairclough, Marta y Sara M. Beaudrie (eds.) (2016). *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. Washington, DC: Georgetown University Press.

García, Ofelia y Li Wei (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism & education*. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.

Krammer, Hein. P. M. (1985). «The textbook as classroom context variable». *Teaching and Teacher Education* 1(4): 273-278.

Krogstad, J. Manuel (2016). «5 facts about Latinos and education». Pew Research Center. Disponible en: <http://pewrsr.ch/2aHI0ha>

Lemke, John (1990). *Talking science: language, learning, and values*. Norwood, NJ: Ablex.

Leeman, Jennifer y Glenn Martínez (2007). «From identity to commodity: Ideologies of Spanish in heritage language textbooks». *Critical Inquiry in Language Studies* 4(1): 35–65. DOI: 10.1080/15427580701340741

Leeman, Jennifer y Ellen J. Serafini (2016). «Sociolinguistics for heritage language educators and students: A model for critical translanguing competence». En Marta Fairclough y Sara M. Beaudrie (eds.), *Innovative strategies for heritage language teaching: A practical guide for the classroom* (56-79). Washington, DC: Georgetown University Press.

Marqués, Sarah (2012). *La lengua que heredamos. Curso de español para bilingües*. 7ª. edición. Wiley.

Martínez, Glenn (2003). «Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach». *Heritage Language Journal* 1: 44–57.

Martínez, Glenn (2005). «Genres and Genre Chains: Post-Process Perspectives on Heritage Language Writing in a South Texas Setting». *Southwest Journal of Linguistics* 24 (1/2): 79-90.

28

Martínez, Glenn (2016). «Goals and beyond in heritage language education: from competencies to capabilities». En Marta Fairclough y Sara M. Beaudrie (eds.), *Innovative strategies for heritage language teaching: A practical guide for the classroom* (39–55). Washington, DC: Georgetown University Press.

Nation, I. S. Paul y John Macalister (2009). *Language Curriculum Design*. New York & London: Routledge.

Opdenakker, Marie-Christine y V. Jan Damme (2006). «Teacher characteristics and teaching styles as effectiveness enhancing factors of classroom practice». *Teaching and Teacher Education* 22: 1–21.

Otheguy, Ricardo y Nancy Stern (2010). «On so-called Spanglish». *International Journal of Bilingualism* 15 (1): 85–100.

Parra, María Luisa (2016). «Critical approaches to heritage language instruction.» En Marta Fairclough y Sara M. Beaudrie (eds.), *Innovative strategies for heritage language teaching: A practical guide for the classroom* (166-190). Washington, DC: Georgetown University Press.

Pascual y Cabo, Diego (ed.) (2016). *Advances in Spanish as Heritage Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Potowski, Kim (2012). «Identity and heritage learners: Moving beyond essentializations». En Sara M. Beaudrie y Marta Fairclough (eds.), *Spanish as a heritage language in the United States. The state of the field* (pp. 179–202). Washington, DC: Georgetown University Press.

Potowski, Kim (2017). *Conversaciones escritas*. 2ª. edición. Wiley.

Potowski, Kim y María Carreira (2004). «Towards teacher development and national standards for Spanish as a heritage language». *Foreign Language Annals* 37(3): 427–437.

Roca, Ana (2012). *Nuevos Mundos. Lectura, cultura y comunicación. Curso de español para bilingües*. 3ª. edición. Wiley & Sons, Inc.

29

Valdés, Guadalupe (1981). «Pedagogical implications of teaching Spanish to the Spanish-speaking in the United States». En Guadalupe Valdés, Anthony Lozano y Rodolfo García-Moya (eds.), *Teaching Spanish to the Hispanic bilingual: Issues, aims, & methods* (pp. 3–20). New York, NY: Teachers College Press.

Valdés, Guadalupe (1997). «The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: Outstanding issues and unanswered questions». En María Cecilia Colombi and Francisco X. Alarcón (eds.), *La enseñanza del Español a Hispanohablantes* (pp. 8–44). Boston, MA: Houghton Mifflin.

Valdés, Guadalupe (2001). «Heritage language students: Profiles and possibilities». En Joy Kreeft Peyton, Donald A. Ranard y Scott McGinnis (eds.), *Heritage Languages in America. Preserving a National Resource* (pp. 37–77). McHenry, IL: Delta Systems.

Valdés, Guadalupe (2005). «Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized?» *The Modern Language Journal* 89: 410-426.

Valdés, Guadalupe (2015). «Latin@s and the intergenerational continuity of Spanish: The challenges of curricularizing language». *International Multilingual Research Journal* 9: 253-273.

Valdés, Guadalupe y María Luisa Parra (en prensa 2017). «Towards the Development of an Analytical Framework for Examining Goals and Pedagogical Approaches in Teaching Language to Heritage Speakers». En Kim Potowski (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. Routledge.

Zahorik, A. John (1991). «Teacher style and textbooks». *Teaching and Teacher Education* 7(2): 185-196.

Zapata, Gabriela C. y Manel Lacorte (eds.) (2017). *Multiliteracies Pedagogy and Language Learning: Teaching Spanish to Heritage Speakers*. New York, NY: Palgrave Macmillan.

Zimmerman, Laura K. (1996). «The development of an environmental values short form». *Journal of Environmental Education* 28 (1): 32-37.

30

María Luisa Parra  
Harvard University